

ACUERDO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPÚBLICA DEL PERÚ
Y
EL CONSEJO DE MINISTROS DE LA REPÚBLICA DE ALBANIA
SOBRE SUPRESIÓN DE VISAS PARA TITULARES DE
PASAPORTES
DIPLOMÁTICOS, ESPECIALES O DE SERVICIOS

El Gobierno de la República del Perú y el Consejo de Ministros de la República de Albania, de aquí en adelante denominados las "Partes";

Considerando las conversaciones sostenidas por las autoridades de sus respectivos países, dirigidas a fortalecer los tradicionales lazos de amistad y colaboración existentes entre ambos países, y;

Deseando incrementar el desarrollo y la cooperación entre sus respectivos países para facilitar el viaje de sus nacionales;

Han acordado lo siguiente:

ARTÍCULO I

Los nacionales de ambas Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios válidos podrán ingresar reiteradamente al territorio de la contraparte y permanecer en él por un periodo que no exceda los noventa (90) días en un espacio de 180 días, sin ser necesario el obtener visa.

ARTÍCULO II

En caso que los titulares de los pasaportes a los que se hace referencia en el Artículo I del presente Acuerdo deseen extender su permanencia, al finalizar el plazo antes mencionado, en alguno de los dos países, se les exigirá obtener la correspondiente autorización de las autoridades locales para prolongar su estancia, de conformidad con las disposiciones legales aplicables.

ARTÍCULO III

Los titulares de los pasaportes señalados en el presente Acuerdo que estén autorizados por las autoridades competentes en asuntos migratorios podrán ingresar y salir del Perú y de Albania por cualquier punto, sin restricción alguna, excepto por aquellas estipuladas en las disposiciones de seguridad, migratorias, aduaneras y sanitarias así como otras que puedan ser legalmente aplicables a los titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios.

ARTÍCULO IV

Los nacionales de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios válidos, deberán cumplir con los reglamentos de ingreso y estancia, así como con la legislación nacional vigente en el territorio del Estado Receptor durante toda la duración de su estancia.

ARTÍCULO V

Los nacionales de las Partes, titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios válidos, que hayan sido asignados como miembros de la Misión Diplomática o Consular en el territorio de la otra Parte, no requerirán obtener la visa correspondiente dentro de los treinta (30) días posteriores a su ingreso al país. Dentro de este plazo podrán obtener las autorizaciones necesarias aplicables al personal de las misiones extranjeras que residen en el país, de conformidad con su legislación.

Las disposiciones del presente Acuerdo también se aplicarán a los familiares dependientes de las personas mencionadas en este artículo, a condición de que sean titulares de pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios.

ARTÍCULO VI

Ambas Partes se reservan el derecho de rechazar la admisión de personas declaradas como *non-grata* o que puedan poner en peligro la paz, el orden y la salud pública o la seguridad nacional; así como, acortar la estadía de aquellos que ya se encuentran en el territorio del Estado Receptor.

ARTÍCULO VII

Las Partes podrán suspender el presente Acuerdo, sea en su totalidad o en parte, debido a razones de orden público, de seguridad o protección de la salud. La suspensión, así como su reanudación, se notificará por escrito a la otra Parte a través de los canales diplomáticos, treinta (30) días antes a la entrada en vigor de esta medida.

Sin perjuicio de lo dispuesto en el párrafo anterior, la suspensión no afectará la permanencia de los nacionales de una Parte que hubiesen ingresado válidamente en el territorio de la otra.

ARTÍCULO VIII

Las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, modelos de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios válidos, durante los treinta (30) días posteriores a la fecha de la entrada en vigor del presente Acuerdo. En caso de alguna modificación de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios válidos, las Partes intercambiarán, a través de los canales diplomáticos, sus modelos e información acerca de la aplicabilidad de los pasaportes diplomáticos, especiales o de servicios válidos, a más tardar treinta (30) días después de la circulación de los pasaportes mencionados.

ARTÍCULO IX

En caso de pérdida o daño de un pasaporte diplomático, especial o de servicio por parte de un nacional de una de las Partes, mientras se encuentre en el territorio de la otra Parte, la Misión Diplomática o Consular de esa Parte podrá enviar documentos con el fin de permitir que esa persona retorne a su país. Al mismo tiempo, la Misión Diplomática o Consular deberá informar a la otra Parte del incidente, a través de la vía diplomática.

ARTÍCULO X

Toda controversia entre las Partes relativa a la interpretación o implementación del presente Acuerdo será solucionada a través de consultas y negociaciones.

ARTÍCULO XI

La duración del presente Acuerdo será por un periodo indefinido.

ARTÍCULO XII

Toda enmienda al presente Acuerdo se realizará sobre la base de consentimiento escrito entre las Partes. Tales enmiendas entrarán en vigor de conformidad con el Artículo XIV de este Acuerdo.

ARTÍCULO XIII


Cualquiera de las Partes podrá denunciar el presente Acuerdo entregando una notificación a la otra Parte a través de la vía diplomática. La denuncia surtirá efecto el primer día del sexto mes posterior a la fecha en que la otra Parte recibiera dicha notificación.

ARTÍCULO XIV

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la recepción de la última notificación a través de los canales diplomáticos por la cual las Partes se notifican del cumplimiento del procedimiento legal interno necesario para su entrada en vigencia.

Suscrito en Nueva York a los 16 días de Junio 2017, en dos originales en castellano, albanés e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia de interpretación, el texto en inglés prevalecerá.


POR EL GOBIERNO DE LA
REPÚBLICA DEL PERÚ


POR EL CONSEJO DE
MINISTROS DE LA REPÚBLICA
DE ALBANIA

MARRËVESHJE
NDËRMJET
QEVERISË SË REPUBLIKËS SË PERUSË
DHE
KËSHILLIT TË MINISTRAVE TË REPUBLIKËS SË SHQIPËRISË
PËR HEQJEN E VIZAVE PËR MBAJTËSIT E PASAPORTAVE
DIPLOMATIKE, TË VEÇANTA OSE TË SHËRBIMIT

Qeveria e Republikës së Perusë dhe Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, në vijim referuar si "Palët"

Duke marrë parasysh bisedimet e zhvilluara nga autoritetet e vendeve të tyre që kanë për qëllim forcimin e lidhjeve tradicionale të miqësisë dhe bashkëpunimit që ekziston midis dy qeverive, dhe

Me dëshirën për rritjen e zhvillimit dhe bashkëpunimit ndërmjet vendeve të tyre respektive, me qëllim lehtësimin e udhëtimit të shtetasve të tyre,

Kanë rënë dakord si më poshtë:

NENI I

Shtetasit e të dy Palëve, mbajtës të pasaportave të vlefshme diplomatike, të veçanta ose të shërbimit mund të hyjnë në mënyrë të përsëritur në territorin e Palës tjetër dhe të qëndrojnë atje për një periudhë që nuk i kalon nëntëdhjetë (90) ditë brenda 180 ditëve, pa qenë e nevojshme për të marrë vizë.

NENI II

Në qoftë se mbajtësit e pasaportave të referuara në Nenin I të kësaj Marrëveshjeje, synojnë të vazhdojnë qëndrimin e tyre, pas përfundimit të afatit të lartpërmendur, në secilin prej të dy vendeve, atyre do t'u kërkohet për të marrë autorizimin përkatës nga autoritetet vendore për të zgjatur qëndrimin e tyre, në përputhje me dispozitat ligjore në fuqi.

NENI III

Mbajtësit e pasaportave të përmendura në këtë Marrëveshje që janë të autorizuar nga autoritetet kompetente në çështjet e emigracionit, mund të hyjnë dhe largohen nga Peruja dhe Shqipëria në çdo moment, pa asnjë kufizim, me përjashtim të atyre të përcaktuara në dispozitat e sigurisë, emigracionit, doganës dhe ato shëndetësore, si dhe si të tjera që mund të jenë ligjërish të zbatueshme për mbajtësit e pasaportave diplomatike, të veçanta ose të shërbimit.

NENI IV

Shtetasit e Palëve, mbajtës të pasaportave të vlefshme diplomatike, të veçanta ose të shërbimit, duhet të përmbushin rregullat e hyrjes dhe qëndrimit, si dhe të legjislacionit aktual kombëtar në territorin e shtetit pritës përgjatë kohëzgjatjes së qëndrimit të tyre.

NENI V

Shtetasit e Palëve, mbajtës të pasaportave të vlefshme diplomatike, të veçanta ose të shërbimit, të cilët janë caktuar si anëtarë të misionit diplomatik ose konsullor në territorin e Palës tjetër nuk do të kërkojnë për të marrë vizën e duhur brenda tridhjetë (30) ditësh pas hyrjes të vend. Brenda kësaj periudhe ata mund të marrin autorizimet e nevojshme të aplikueshme për stafin e misioneve të huaja që banojnë në vend, në përputhje me ligjet e palës.

Dispozitat e kësaj Marrëveshjeje do të zbatohen gjithashtu ndaj familjes së ngushtë të personave të përmendur në këtë Nen, me kusht që ata të jenë mbajtës të pasaportave diplomatike, të veçanta ose të shërbimit.

NENI VI

Të dy palët rezervojnë të drejtën të refuzojnë pranimin e personave të shpallur *non grata* apo që mund të rrezikojnë paqen, rendin dhe shëndetin publik ose sigurinë kombëtare; dhe të shkurtojnë qëndrimin e atyre që janë tashmë në territorin e shtetit pritës.

NENI VII

Palët mund të përfundojnë këtë Marrëveshje, tërësisht ose pjesërisht për arsye të mbrojtjes së rendit, sigurisë ose shëndetit publik. Pezullimi dhe rinovimi duhet t'i njoftohet me shkrim Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike, tridhjetë (30) ditë para hyrjes në fuqi të kësaj mase.

Pa cenuar dispozitat e paragrafit të mësipërm, pezullimi nuk do të cenojë qëndrimin e shtetasve të një Pale që kanë hyrë në mënyrë të vlefshme në territorin e palës tjetër.

NENI VIII

Palët do të shkëmbejnë nëpërmjet kanaleve diplomatike modelet e pasaportave të vlefshme diplomatike, të veçanta dhe të shërbimit, gjatë tridhjetë (30) ditëve pas datës së nënshkrimit të kësaj Marrëveshjeje. Në rast të ndonjë modifikimi të pasaportave të vlefshme diplomatike, të veçanta dhe të shërbimit, Palët do të shkëmbejnë nëpërmjet kanaleve diplomatike modelet dhe informacionin e tyre në lidhje me aplikueshmërinë e pasaportave të vlefshme diplomatike, të veçanta dhe të shërbimit, jo më vonë se tridhjetë (30) ditë pas qarkullimit të pasaportave të përmendura.

NENI IX

Në rastin e humbjes apo të dëmtimit të një pasaporte diplomatike, të veçantë ose të shërbimit nga një shtetas i njërës nga Palët, ndërsa ndodhet në territorin e Palës tjetër, misioni diplomatik ose konsullor i asaj Pale mund të dërgojë dokumentet në mënyrë që të lejojë atë person të kthehet në vendin e tij. Në të njëjtën kohë, misioni diplomatik apo konsullor njofton Palën tjetër për incidentin nëpërmjet kanaleve diplomatike.

NENI X

Cdo mosmarrëveshje ndërmjet Palëve në lidhje me interpretimin ose zbatimin e kësaj Marrëveshjeje do të zgjidhet nëpërmjet konsultimeve dhe bisedimeve.

NENI XI

Kjo Marrëveshje lidhet për një periudhë të pacaktuar.

NENI XII

Çdo ndryshim i kësaj Marrëveshjeje mund të kryhet mbi bazën e miratimit me shkrim ndërmjet Palëve. Këto ndryshime do të hyjnë në fuqi në përputhje me Nenin XIV të Kësaj Marrëveshjeje.

NENI XIII

Secila Palë mund ta përfundojë Këtë Marrëveshje duke i dhënë një njoftim me shkrim Palës tjetër nëpërmjet kanaleve diplomatike. Pushimi i Marrëveshjes hyn në fuqi në ditën e parë të muajit të gjashtë pas datës në të cilën Pala tjetër ka marrë një njoftim të tillë.

NENI XIV

Kjo Marrëveshje hyn në fuqi në datën e marrjes së njoftimit të fundit nëpërmjet kanaleve diplomatike me anë të të cilit Palët njoftojnë njëra-tjetrën për përfundimin e procedurave të brendshme ligjore që janë të nevojshme për hyrjen e saj në fuqi.

Hartuar në Nju Jork, në ditën e 16 të Qershor 2017, në dy kopje origjinale në gjuhët spanjisht, shqip dhe anglisht, të gjitha tekstet duke qenë njëloj autentike. Në rast mosmarrëveshjeje në interpretim, teksti në gjuhën angleze ka përparësi.



**PËR QEVERINË E
REPUBLIKËS SË PERUSË**

Besiana Kadare

**PËR KËSHILLIN E
MINISTRVE TË REPUBLIKËS
SË SHQIPËRISË**

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF PERU
AND
THE COUNCIL OF MINISTERS OF THE REPUBLIC OF ALBANIA
ON THE WAIVER OF VISA REQUIREMENTS FOR HOLDERS OF
DIPLOMATIC, SPECIAL OR SERVICE PASSPORTS**

The Government of the Republic of Peru and the Council of Ministers of the Republic of Albania, hereinafter referred to as the "Parties",

Considering the conversations held by the authorities of their respective countries, aimed at strengthening the traditional links of friendship and collaboration existing between the two Governments, and,

Desiring to increase the development and cooperation between their respective countries, in order to facilitate the travel of their nationals,

Have agreed as follows:

ARTICLE I

Nationals of both Parties, holders of valid diplomatic, special or service passports may repeatedly enter into the territory of its counterparty and remain there for a period not exceeding ninety (90) days within 180 days, without being required to obtain visa.

ARTICLE II

If the holders of the passports referred to in the Article I of this Agreement, intend to continue their stay, upon completion of the aforementioned term, in any of the two countries, they shall be required to obtain the corresponding authorization from the local authorities to extend their stay, in accordance with the applicable legal provisions.

ARTICLE III

Holders of passports mentioned in this Agreement that are authorized by the competent authorities in immigration matters, may enter and leave from Peru and Albania at any point, without any restriction, except for those stipulated in the security, immigration, customs and health provisions as well as others that may be legally applicable to holders of diplomatic, special or service passports.

ARTICLE IV

Nationals of the Parties, holders of valid diplomatic, special or service passports, must comply with the regulations of entry and stay as well as with current national legislation in the territory of the Receiving State for the duration of their stay.

ARTICLE V

Nationals of the Parties, holders of valid diplomatic, special or service passports who are assigned as members of the diplomatic or consular mission in the territory of the other Party shall not require to obtain the appropriate visa within thirty (30) days after entering to the country. Within this period they may obtain the applicable necessary authorizations to the staff of foreign missions who reside in the country in accordance with its laws.

The provisions of this Agreement shall also apply to the immediate family of the persons mentioned in this Article, provided they are holders of diplomatic, special or service passports.

ARTICLE VI

Both Parties reserve the right to refuse the admission of persons declared *non grata* or that might endanger the peace, order and public health or national security; and shorten the stay of those who are already in the territory of the Receiving State.

ARTICLE VII

The Parties may terminate this Agreement, in whole or in part for reasons of public order, security or health protection. The suspension and renewal be notified in writing to the other Party through diplomatic channels, thirty (30) days prior to the entry into force of this measure.

Without prejudice to the provisions of the preceding paragraph, the suspension shall not affect the permanence of nationals of a Party who had entered validly on the territory of the other.

ARTICLE VIII

The Parties shall exchange through the diplomatic channels models of valid diplomatic, special and service passports, during the thirty (30) days after the date of signing of this Agreement. In case of any modification of the valid diplomatic, special and service passports, the Parties shall exchange through the diplomatic channels their models and information about the applicability of the valid diplomatic, special and service passports, thirty (30) days after the circulation of the mentioned passports at the latest.

ARTICLE IX

In case of loss or damage of a diplomatic, special or service passports by a national of one of the Parties, while in the territory of the other Party, the diplomatic or consular mission of that Party may send documents in order to allow that person to return to his country. At the same time, the diplomatic or consular mission shall notify the other Party of the incident through diplomatic channels.

ARTICLE X

Any disputes between the Parties concerning the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations and negotiations.

ARTICLE XI

This Agreement is concluded for an indefinite period.

ARTICLE XII

Any amendment to this Agreement may be carried out on the basis of written consent between the Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with Article XIV of this Agreement.

ARTICLE XIII

Either Party can terminate this Agreement by giving a written notice to the other Party through diplomatic channels. The termination shall take effect on the first day of the sixth month following the date on which the other Party received such notice.

ARTICLE XIV

This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through diplomatic channels by which the Parties notify each other about the completion of internal legal procedures that are necessary for its entering into force.

Done at New York on the 16 day of June 2017, in two original copies in the Spanish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.


FOR THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF PERU


FOR THE COUNCIL OF
MINISTERS OF THE
REPUBLIC OF ALBANIA